

Jan Kleefstra

Frisian De wyn
dei oant dei it peoffer
foar myn neaken wurrich liif

in siik bosk sjongt net langer

lûkt mei tsjuster
in lang himd om in manysk hert

fan bloedbrea folfretten deiflinters

it antlit is sinneljocht
it boarst al healwei fuortfretten

*

English The wind
day after day a peace offering
for my naked weary body

a sick forest no longer sings

but at dusk pulls
a long shirt over a manic heart

butterflies stuffed full of blood pudding

the face is sunlight
the chest half eaten away

English translation: Vivian D. Glass

*

French Le vent

jour après jour le sacrifice expiatoire
pour mon corps nu et fatigué

une forêt malade ne chante plus

met la nuit tombée
un maillot de corps à un corps maniaque

des papillons vermeils bâfrés

le visage est la lumière du soleil
la poitrine déjà rongée à moitié

French translation: Regina Middag

*

Dutch De wind

dag na dag het zoenoffer
voor mijn naakt moe lijf

een ziek bos zingt niet langer

trekt met duister
een lang hemd om een manisch hart

van bloedbrood volgevreten dagvlinders

het aangezicht is zonlicht
het borst al halverwege weggevreten

Dutch Translation: Jan Kleefstra

*

Frisian It wurdt prachtich griis om ús hinne

it is allinnich wichtich foar mysels
dat it altyd winter bliuwt

ien kear yn it grêf betsjut net
dat de dagen koarter wurde

wylst mei lytse flerken
de stoarm oanhellet

troch storein kleure loft

dyn holle sûnder skaad
in rûne mûle

*

English It is growing wonderfully grey around us

it is only important to me
that it will always stay winter

once in the grave does not mean
that the days grow shorter

while with small wings
the storm is swelling

skies tainted by mizzling rain

your head without shadow
a round mouth

English translation: Willem Groenewegen

*

French Ça commence à être un gris magnifique autour de nous

seulement pour moi, il est important
que l' hiver est là pour toujours

une fois enterré, ne veut pas dire
Que les jours deviennent plus courts

tandis que la tempête se lève
avec des petites ailes

des ciels couverts par la bruine

ta tête sans ombre
une bouche ronde

French translation: Regina Middag

*

Dutch Het wordt prachtig grijs om ons heen

het is alleen voor mezelf belangrijk
dat het altijd winter blijft

een keer in het graf betekent niet
dat de dagen korter worden

terwijl met kleine vleugels
de storm aanhaalt

door motregen gekleurde luchten

je hoofd zonder schaduw
een ronde mond

Dutch translation: Jan Kleefstra